

Date: February 28,2023

To: Senate Rules Committee

RE: Support for SB 612 & SB 911

Chair Lieber, Vice-Chair Knopp and Committee Members,

I am originally from San Martin Itunyoso in the state of Oaxaca, Mexico which has a version of the Indigenous Language called TRIQUI. I have had the opportunity of being an interpreter for this language in different areas, but mostly within the court system. I have seen a lot of need in my community to be able to resort to public services and there is no interpretation for them.

While working as an interpreter in courts, I have had the opportunity to see the needs that exist since many times an individuals rights are not fulfilled and/or denied for the simple fact of speaking an indigenous language, or not treated as they should simply for speaking an indigenous language. As well as being blamed with a crime for their native language.

I feel proud to serve my community and add my little grain of sand using my primary language (TRIQUI) to help others get their rights and needs. A little bit about me; growing up my first language was and still is TRIQUI. When I attended school I learned Spanish. In time I had the pleasure of working as a teacher for 26 years in my state of Oaxaca, but for other circumstances I had to emigrate to the US and I'm content in being here and helping my community.

The Senate Bill 612 will result in the development of evaluation mechanisms of the linguistic competency of indigenous languages. This will allow interpreters to demonstrate their linguistic abilities and obtain formal certifications. The law will also allow indigenous interpreters to receive decent salary while avoiding that indigenous people in Oregon feel obligated to pay for their own interpreter who potentially is not trustworthy or qualified. I ask for your support on this important bill.

Sincerely,

Apolonio D

Fecha: 02/28/2023

Para: Senate Rules Committee

Fecha: Febrero 28,2023

RE: Apoyo para SB 612 y SB 911

Chair Lieber, Vice-Chair Knopp, y miembros del comité,

Soy originario de San Martín Itunyoso del Estado de Oaxaca, México con una variante de una Lengua Indígena llamada (TRIQUI). He tenido la oportunidad de ser Intérprete para esta lengua en diferentes áreas, pero la mayor parte ha sido en cortes. Aunque he visto mucha necesidad en mi comunidad al poder recurrir a servicios públicos y no hay una interpretación para ellos.

Durante las Interpretaciones en las cortes he tenido la oportunidad de ver las necesidades que existen ya que muchas de las veces no se cumplen con sus derechos y/o por el simple hecho de hablar una lengua Indígena se le niegan sus derechos de alguna forma o no se les atiende como deben de ser, otro por ser hablante de esta lengua se le adhiere o se le culpa el delito sin tenerlo.

Lo que he visto principalmente en una escuela de Educación Temprana donde trabajé varios años con padres y niños hablando este idioma y ellos se sintieron como en casa ya que había quien podía responder a sus necesidades, pero había otras variantes de otras lenguas Indígenas (MIXTECO, KANJOBAL, MAYA, ETC) donde no había una persona que los pudiera guiar a ayuda en su misma lengua.

Me siento orgulloso de servir a mi comunidad y poner un granito de arena con mi lengua primaria (TRIQUI) para hacer valer sus derechos y necesidades. Un poquito de mí, al crecer mi primera lengua fue y es el TRIQUI y cuando tuve que ir a la escuela aprendí el español, con el tiempo tuve la dicha de trabajar como maestro por 26 años en mi estado (Oaxaca) en diferentes lugares, pero por ciertas circunstancias tuve que migrar a este país y me siento satisfecho al estar aquí para poder ayudar a mi comunidad.

La SB 612 dará como resultado el desarrollo de mecanismos de evaluación de competencia lingüística para idiomas indígenas, lo que permitirá a los intérpretes demostrar sus habilidades lingüísticas y obtener acreditación formal. El proyecto de ley también permitirá que los intérpretes indígenas reciban un salario digno y evitará que las personas indígenas en Oregón se vean obligados a pagar por su propia interpretación a través de un intérprete potencialmente poco confiable o no calificado. ¡Le pido su apoyo a estos importantes proyectos de ley!

Atentamente,

Apolonio D